PASLAUGŲ SUTARTIS Nr. PPS-37

2023 m. balandžio 07 d., Vilnius

Lietuvos kino centras prie Lietuvos Respublikos kultūros ministerijos, kodas 302783199, buveinės adresas Z. Sierakausko g. 15, LT-03105 Vilnius, Lietuva, atstovaujamas direktoriaus p. Laimono Ubavičiaus, (toliau – Užsakovas), iš vienos pusės, ir įmonė UAB „Fixafilm", įmonės identifikavimo Nr.: 0000409761, adresas Nowogrodzka 31, 00-511 Varšuva, Lenkija, atstovaujama direktoriaus Łukasz Ceranka (toliau – Paslaugų teikėjas), iš kitos pusės, toliau kartu vadinamos Šalimis, o atskirai – Šalimi, sudarė šią paslaugų sutartį (toliau – Sutartis).

Atsižvelgiant į tai, kad buvo atliktas viešasis pirkimas: pirkimo paraiškos Nr. VP-96, pirkimo būdas: neskelbiama apklausa žodžiu (toliau – Pirkimas), vadovaujantis Lietuvos Respublikos viešųjų pirkimų įstatymu, Paslaugų teikėjas buvo pripažintas Pirkimo laimėtoju.

1. Sutarties objektas ir sutarties prievolių įvykdymo terminai

1.1. Sutarties objektas – filmų „Mįslė" (rež. N. Valadkevičiūtė, 1984), „Dosnumas" (rež. Z. Šteinys, 1988) vaizdo restauravimo paslauga.

1.2. Užsakovas šioje Sutartyje nustatyta tvarka ir sąlygomis įsipareigoja priimti tinkamai suteiktas Paslaugas ir už jas sumokėti.

1.3. Paslaugų teikimo terminas – iki 2023 m. rugsėjo 30 d.

1.4. Užsakovas, įsitikinęs, kad paslaugos atitinka Sutartyje nustatytus reikalavimus ir kad yra įvykdyti visi kiti Paslaugų teikėjo įsipareigojimai pagal Sutartį, per 5 (penkias) darbo dienas nuo paslaugų suteikimo dienos pasirašo priėmimo – perdavimo aktą.

2. Kaina ir atsiskaitymo sąlygos

2.1. Sutarties kaina – 3400 Eur (trys tūkstančiai

SERVICE AGREEMENT No.

07 th April, 2022, Vilnius

Lithuanian Film Centre under the Ministry of Culture of the Republic of Lithuania, company code 302783199, registered office address Z. Sierakausko st. 15, LT-03105 Vilnius, Lithuania, represented by Director Laimonas Ubavičius, (hereinafter referred to as the Client), and Fixafilm Pty Ltd, company ID no 0000409761, registered at Nowogrodzka 31, 00-511 Warsaw, Poland represented by CTO Mr. Łukasz Ceranka, (hereinafter referred to as the Service Provider), on the other side, hereinafter collectively referred to as the Parties and separately the Party, have entered into this service agreement (hereinafter referred to as the Agreement).

Taking into account that the public procurement was performed: procurement application No. VP-96 procurement method: unpublished verbal enquiry (hereinafter – Procurement), in accordance with the Law on Public Procurement of the Republic of Lithuania, the Service Provider was recognised as the winner of the Procurement.

1. The subject of the agreement and terms of performance of obligations under this agreement

1.1. The subject of the Agreement is the service of image restoration of the films "The Riddle" (dir. N. Valadkevičiūtė, 1984), "Generosity" (dir. Z. Šteinys, 1990).

1.2. The Client undertakes to accept the duly provided Services and to pay for them in accordance with the procedure and conditions established in this Agreement.

1.3. The deadline for the delivery of services is 2023 September 30th.

1.4. If satisfied that the Services comply with the requirements set forth in the Agreement and that all other obligations of the Service Provider under the Agreement have been fulfilled, the Client shall sign a Certificate of Delivery and Acceptance of Services within 5 (five) working days from the date of provision of services.

2. Fees and payment terms

2.1. Under this Agreement, the fees are EUR 3400 (

keturi šimtai eurų su visais mokesčiais).

2.2. Užsakovas Paslaugų teikėjui per 20 (dvidešimt) darbo dienų nuo Sutarties 1.4 papunktyje nurodyto paslaugų priėmimo – perdavimo akto pasirašymo ir sąskaitos faktūros gavimo dienos sumoka Paslaugų kainą, pervesdamas pinigus į nurodytą Paslaugų teikėjo banko sąskaitą.

3. Šalių teisės ir pareigos

3.1. Paslaugų teikėjas įsipareigoja vykdyti pagal šią Sutartį prisiimtus sutartinius įsipareigojimus profesionaliai, apdairiai, rūpestingai, siekti išvengti bet kokio galimo interesų konflikto, vadovaudamasis sutarties nuostatomis, galiojančių teisės aktų reikalavimais bei juose nustatytais apribojimais. Teikdamas Paslaugas Paslaugų teikėjas taip pat privalo veikti išskirtinai Užsakovo interesais.

3.2. Jeigu suteiktos paslaugos neatitinka Sutarties 1 skyriuje nustatytų reikalavimų, Paslaugų teikėjas įsipareigoja, ne vėliau kaip per 14 (keturiolika) darbo dienų nuo pranešimo iš Užsakovo gavimo, ištaisyti trūkumus ir suteikti Sutarties 1 skyriuje nustatytus reikalavimus atitinkančias paslaugas.

3.3. Paslaugų teikėjas įsipareigoja laikytis Lietuvos Respublikos civilinio kodekso bei kitų su Paslaugų teikėjo sutartinių įsipareigojimų vykdymu susijusių Lietuvos Respublikoje galiojančių teisės aktų nuostatų ir užtikrinti, kad Paslaugų teikėjo specialistai, darbuotojai bei atstovai jų laikytųsi. Paslaugų teikėjas atlygina Užsakovui tiesioginius nuostolius, jei dėl Paslaugų teikėjo kaltės Paslaugų teikėjas ar jo specialistai, darbuotojai, atstovai vykdydami Sutartį nesilaikytų Lietuvos Respublikoje galiojančių teisės aktų reikalavimų ir dėl to Užsakovui būtų pateikti kokie nors reikalavimai ar pradėti procesiniai veiksmai.

3.4. Užsakovas įsipareigoja suteikti Paslaugų teikėjui visus dokumentus ir informaciją, taip pat atlikti visus kitus veiksmus, reikalingus tam, kad Paslaugų teikėjas galėtų tinkamai suteikti sutartas Paslaugas bei užtikrinti, kad visa suteikta informacija yra teisinga, tiksli ir išsami, o veiksmai atlikti tinkamai ir laiku.

3.5. Užsakovas įsipareigoja laikyti Sutarties sąlygas.

three thousand four hundreds euros with all taxes included).

2.2. The Client shall pay the fees for the Services to the Service Provider by transferring money to the specified Service Provider's bank account within 20 (twenty) working days from the date of signing the Certificate of Delivery and Acceptance of Services specified in sub-paragraph 1.4 of the Agreement and the reception of the invoice.

3. Rights and obligations of the parties

3.1. The Service Provider undertakes to perform the contractual obligations assumed under this Agreement professionally, prudently and diligently, avoiding any possible conflict of interests, in accordance with the provisions of the Agreement, the requirements of applicable legislation and the restrictions set forth therein. When providing the Services, the Service Provider must also act exclusively in the interests of the Client.

3.2. If the provided Services do not meet the requirements set forth in Chapter 1 of the Agreement, the Service Provider undertakes to correct the deficiencies and provide Services that meet the requirements set out in Chapter 1 of the Agreement no later than within 14 (fourteen) working days from receipt of the notice from the Client.

3.3. The Service Provider undertakes to comply with the provisions of the Civil Code of the Republic of Lithuania and other legislation in force in the Republic of Lithuania related to the performance of the Service Provider's contractual obligations and to ensure that specialists, employees and representatives engaged by the Service Provider comply with it. The Service Provider shall indemnify the Client for direct losses if due to the Service Provider's fault the Service Provider or specialists, employees or representatives engaged by it do not comply with the requirements of legislation in force in the Republic of Lithuania and as a result of that, any claims are received by the Client or procedural actions taken against it.

3.4. The Client undertakes to provide the Service Provider with all documents and information, as well as to perform all other actions necessary for the Service Provider to properly provide the

visą dokumentaciją ir informaciją, kurią gauna iš Paslaugų teikėjo vykdydamas Sutartį, konfidencialia ir be išankstinio Paslaugų teikėjo rašytinio sutikimo neplatinti trečiosioms šalims apie ją jokios informacijos, išskyrus atvejus, kai to reikalaujama Lietuvos Respublikos įstatymų nustatyta tvarka (pvz. Viešųjų pirkimų įstatymo 86 straipsnio 9 dalies reikalavimas).

agreed Services and to ensure that all information provided is correct, accurate and complete, and actions are performed properly and in a timely manner.

3.5. The Client undertakes to keep the terms of the Agreement, all documentation and information received from the Service Provider during the fulfilling of the Agreement confidential and not to distribute any information about it to third parties without the prior written consent of the Service Provider, except if required by the laws of the Republic of Lithuania (for example, Requirement of Article 86 (9) of the Public Procurement Act).

4. Atsakomybė

4.1. Jei Paslaugų teikėjas tinkamai nesuteikia visų Paslaugų šioje Sutartyje nustatytu terminu, Užsakovas turi teisę išskaičiuoti iš Paslaugų kainos po 0,03% (tris šimtąsias procento) už kiekvieną termino praleidimo dieną.

4.2. Šalis, nevykdanti ar netinkamai vykdanti Sutartį, privalo atlyginti kitai Šaliai visus dėl tokio nevykdymo ar netinkamo vykdymo patirtus nuostolius.

4. Liability

4.1. If the Service Provider does not properly provide all the Services within the term specified in this Agreement, the Client has the right to deduct 0.03% (three-hundredths of a per cent) from the fees for the Services for each day of Services being overdue.

4.2. The Party that fails to perform or improperly performs the Agreement shall indemnify the other Party for all losses incurred due to such non-performance or improper performance.

5. Sutarties galiojimas ir nutraukimas

5.1. Šalių pasirašyta Sutartis įsigalioja nuo Sutarties pasirašymo dienos ir galioja iki visiško įsipareigojimų pagal šią Sutartį įvykdymo.

5.2. Jei Užsakovas Sutartį nutraukia dėl Paslaugų teikėjo kaltės, Užsakovas sumoka Paslaugų teikėjui už iki pranešimo apie Sutarties nutraukimą gavimą tinkamai suteiktą ir priimtą Paslaugų dalį tik tokiu atveju, jei tos Paslaugų dalies rezultatą galės panaudoti pagal paskirtį ir siekiamą rezultatą.

5. Validity and Termination of the Agreement

5.1. The Agreement signed by the Parties shall enter into force on the date of signing the Agreement and shall be valid until the full fulfilment of obligations under this Agreement.

5.2. If the Client terminates the Agreement due to the fault of the Service Provider, the Client shall pay the Service Provider for the duly provided and accepted part of the Services before the notice of termination of the Agreement only if the result of that part can be used according to the purpose and desired result.

6. Kitos sąlygos

6.1. Sutarčiai vykdyti subteikėjai nepasitelkiami.

6.2. Bet kokie nesutarimai ar ginčai, kylantys tarp Šalių dėl šios Sutarties, sprendžiami abipusiu susitarimu. Šalims nepavykus susitarti, bet kokie ginčai, nesutarimai ar reikalavimai, kylantys iš šios Sutarties ar susiję su ja, jos pažeidimu, nutraukimu ar galiojimu, neišspręsti Šalių susitarimu, sprendžiami kompetentingame Lietuvos Respublikos teisme.

6.3. Šalis nėra laikoma atsakinga už bet kokių

6. Other conditions

6.1. The fulfilling of the Agreement shall not involve subcontractors.

6.2. Any disagreement or dispute between the Parties arising out of or in connection with this Agreement shall be settled by mutual agreement. If the Parties fail to reach an agreement, any disputes, disagreements or claims arising out of or in connection with this Agreement, its breach, termination or validity,

įsipareigojimų pagal šią Sutartį neįvykdymą ar dalinį neįvykdymą, jeigu ji įrodo, kad tai įvyko dėl neįprastų aplinkybių, kurių Šalys negalėjo kontroliuoti ir protingai numatyti, išvengti ar pašalinti jokiomis priemonėmis.

6.4. Įvykus nenugalimos jėgos (*force majeure*) aplinkybėms Šalių santykiams taikomos Atleidimo nuo atsakomybės esant nenugalimos jėgos (*force majeure*) aplinkybėms taisyklės, patvirtintos Lietuvos Respublikos Vyriausybės 1996 m. liepos 15 d. nutarimu Nr. 840 „Dėl atleidimo nuo atsakomybės esant nenugalimos jėgos aplinkybėms taisyklių patvirtinimo".

6.5. Esminiu Sutarties pažeidimu laikytini tokie pažeidimai, kurie yra laikomi esminiais pagal Lietuvos Respublikos civilinio kodekso 6.217 straipsnio 2 dalies kriterijus, taip pat Sutarties 1 skyriuje nurodytų reikalavimų paslaugoms, jų teikimo ir trūkumų taisymo terminams nesilaikymas bei Sutarties 2 skyriuje nurodytų kainodaros taisyklių pažeidimas.

6.6. Sutarčiai ir su ja susijusiems santykiams tarp Šalių, įskaitant Sutarties sudarymo, galiojimo, negaliojimo ir nutraukimo klausimus, taikoma ir Sutartis aiškinama pagal Lietuvos Respublikos teisę.

6.7. Šalių tarpusavio santykiai, neaptarti Sutartyje, reguliuojami Lietuvos Respublikos civilinio kodekso ir kitų Lietuvos Respublikos teisės aktų nustatyta tvarka.

6.8. Sutartis sudaryta lietuvių ir anglų kalba 2 (dviem) identiškais egzemplioriais – kiekvienai Šaliai po vieną (abu pasirašyti egzemplioriai turi vienodą juridinę galią).

6.9. Esant netikslumams tarp lietuvių ir anglų kalbų versijų, anglų kalbos versija yra teisiškai viršesnė.

not resolved by agreement of the Parties, shall be settled in the competent court of the Republic of Lithuania.

6.3. A Party shall not be held liable for any breach or partial failure to perform any of its obligations under this Agreement if it proves that this was due to extraordinary circumstances beyond the Parties' control and which could not have been reasonably foreseen, avoided or eliminated by any means.

6.4. In case of *force majeure*, the relations of the Parties shall be subject to the Rules of Exemption from Liability in case of *force majeure*, approved by the Government of the Republic of Lithuania on 15 July 1996 by resolution no. 840 "On the adoption of rules on discharge in the event of *force majeure*".

6.5. Substantial violation of the Agreement shall be considered such violations that are considered material in accordance with the criteria of Article 6.217 (2) of the Civil Code of the Republic of Lithuania, as well as non-compliance with the requirements for Services, deadlines for their provision and correction of deficiencies specified in Chapter 1 of the Agreement, and violation of the pricing rules specified in Chapter 2 of the Agreement.

6.6. The Agreement and the relations between the Parties related thereto, including the issues of conclusion, validity, invalidity and termination of the Agreement, shall be governed by and the Agreement construed in accordance with the law of the Republic of Lithuania.

6.7. Relations between the Parties, not discussed in the Agreement, shall be regulated in accordance with the procedure established by the Civil Code of the Republic of Lithuania and other legislation of the Republic of Lithuania.

6.8. The Agreement is concluded in Lithuanian and English in 2 (two) identical copies, one for each Party (both signed copies have equal legal force).

6.9. In case of inaccuracies between Lithuanian and English versions, the English language version is legally binding.

7. Šalių rekvizitai ir parašai

Užsakovas	**Paslaugų teikėjas**
Lietuvos kino centras prie Kultūros ministerijos	UAB „Fixafilm"
Kodas: 302783199	Kodas: 0000409761 PVM mokėtojo kodas: PL7010333818
Z. Sierakausko g. 15, LT-03105 Vilnius	Nowogrodzka 31, 00-511 Varšuva, Lenkija
Sąsk. Nr.: LT52 7300 0101 3284 1105 AB Swedbank, banko kodas 73000	Sąsk. Nr.: PL09 1090 1694 0000 0001 2203 3372 BIC (SWIFT) WBKPPLPP
El. paštas:	El. paštas:
Direktorius Laimonas Ubavičius	Direktorius Łukasz Ceranka
/parašas/	/parašas/ Fixafilm sp. z o.o. Łukasz Ceranka członek zarządu

7. Legal details and signatures of the parties

Client	**Service Provider**
Lithuanian Film Centre under the Minstry of Culture	Fixafilm Pty Ltd
Code: 302783199	Code: 0000409761 VAT No.: PL7010333818
Z. Sierakausko str. 15, LT-03105 Vilnius	Nowogrodzka 31, 00-511 Warsaw, Poland
Account No.: LT52 7300 0101 3284 1105 AB Swedbank, bank code 73000	Account No.: PL09 1090 1694 0000 0001 2203 3372 BIC (SWIFT) WBKPPLPP
E-mail:	E-mail:
Director Laimonas Ubavičius	Director Łukasz Ceranka
/signature/	/signature/ Fixafilm sp. z o.o. Łukasz Ceranka członek zarządu

FIXAFILM
ul. Nowogrodzka 31, 00-511 Warszawa
NIP: 701-033-38-18, REGON: 145998492